

BALBUENA TOREZANO, C. y GARCÍA CALDERÓN, Á. *La poesía personal en la Edad Media en Francia: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y François Villon*. Granada: Editorial Atrio (Colección: Traducción en el Atrio 25), 2015, pp. 89. ISBN: 978-84-15275-42-8.

El presente libro forma parte del proyecto de I+D+I: *Minne-Lexicon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media Europea (Siglos XI-XV)*, 2013-2015, del Ministerio de Educación y Ciencia: Dirección General de Investigación y Secretaría de Universidades. La obra propicia al lector un acercamiento a la poesía en Francia durante la Edad Media a través de un estudio diacrónico, que expone algunos de los textos más representativos que provocaron el nacimiento de la poesía personal en el Medievo, textos de cuatro autores no elegidos al azar, sino por su importancia y relevancia como poetas “subjetivos”, noción esta de “subjectivité littéraire” que se ha introducido en los estudios de crítica literaria desde la publicación del libro del especialista en la Edad Media francesa Michel Zink, *La Subjectivité littéraire. Autour du Siècle de saint Louis*, en 1985.

Las profesoras Balbuena Torezano y García Calderón, docentes en la Universidad de Córdoba y con un amplio bagaje investigador tras ellas, no solo proponen un acercamiento teórico sobre el asunto tratado, sino que también posibilitan al lector español una aproximación a los textos originales por medio de su traducción, algo no muy usual entre los traductores que parecen sentir bastante aversión hacia los textos medievales. De ahí que su esfuerzo sea más meritorio aún, ya que las versiones se revelan ajustadas, a la vez que mantienen una gran fidelidad a los originales, lo que no excluye que estén dotadas de una gran musicalidad y un buen ritmo, posible todo ello gracias a la elección de un metro fijo, en lugar de la prosa o la disposición versal de las pocas traducciones poéticas medievales existentes en español. El metro oscila entre el endecasílabo, el alejandrino o los versos octosílabos. Valor añadido a este laborioso trabajo es la gran cantidad de referencias bibliográficas, bien generales, bien específicas, que añaden al final de cada una de las partes del libro y que permiten complementar los conocimientos adquiridos tras la lectura, sin que se trate en general de lo que hoy llaman los especialistas bibliografía “de acarreo”, pues las autoras parecen conocer bien el suelo que pisan, dicho en expresión francesa: “la musique qui touchent”

El libro está compuesto por cinco partes. La primera parte, titulada “Introducción a la poesía medieval francesa” (pp. 7-10), aborda el estado de la cuestión, ofreciendo una síntesis de la evolución del género a lo largo de la Edad Media. El estudio se presenta de forma cronológica, lo que facilita en todo momento la comprensión de los contenidos. Como bien es sabido, este género sufrió gran cantidad de transformaciones durante este periodo.

Así, en un primer momento, las formas poéticas eran utilizadas por todos los géneros, llegando el primer cambio en el siglo XII, cuando aparece la literatura pre-urbana, al tratar la poesía temas sobre la vida campesina; mientras que los autores de los “romans” aún no conocen las urbes. En el siglo XIII, los poetas hacen otro gran descubrimiento, la “ville”, siendo partícipes y conscientes de la multiplicidad y la complejidad de lo real. Así, si hasta ahora el tema predominante era el amor, empiezan a conocer otras historias y otras ciudades con sus problemáticas propias y generalizadas para todos sus integrantes, y se atreven con temas comunes del idealismo cortés. No obstante, en algunos poetas se empieza a sembrar la semilla de la incertidumbre, sentida como una especie de punzada interior que da paso a la expresión de la personalidad del poeta y propicia el nacimiento de la poesía personal. Todo este proceso se plasma a través de las obras de cuatro autores cuidadosamente elegidos:

Hélinand de Froidmont que escribiría sobre la muerte, a la que pide, desde una curiosa perspectiva, que visite a sus amigos y los exhorte a abandonar el mundo para ingresar en un monasterio; la poesía de Hélinand, de reflexión moral, aporta un tratamiento distinto hasta entonces en el tema de la muerte en Occidente.

Rutebeuf, poeta que convierte su “moi” en una verdadera narración llena de alusiones temporales preciosas para el historiador de literatura, se nos presenta a través de los textos como el escritor más original del siglo XIII francés, conjugando a la perfección la hábil frivolidad con el patetismo personal, en un tema que puede parecer banal como es el de la “griesche” (juego de dados), escrito en “francien” y con un esquema métrico muy simple: tercetos de dos octosílabos que riman entre sí y un verso de cuatro sílabas encadenado por la rima de los dos octosílabos siguientes.

Christine de Pisan, primera escritora que viviría forzosamente de su pluma debido a sus desgracias personales, desarrolla en sus poemitas la expresión del sufrimiento personal en e4strofas de 12 versos, de los que el primero se convierte en estribillo del segundo y tercer “couplet”.

Finalmente, el gran Villon, arquetipo perfecto de la poesía personal que sigue la línea de Rutebeuf en lo que concierne al relato de una experiencia personal miserable, pero que aventaja a su predecesor en la utilización de un lenguaje escabroso, irónico y mordaz para denunciar un mundo hipócrita e injusto. Reconocido por gran parte de la crítica moderna como el “primer poeta romántico francés”, Villon inaugura la lista de grandes poetas que se ocupan de todos los temas clásicos de la poesía personal, y en la que luego destacarán Du Bellay, Louise Labé en el siglo siguiente.

En los cuatro casos, las autoras han optado por seguir un esquema casi idéntico: un primer acercamiento teórico sobre la vida y obra del autor, una bibliografía específica y, por último, la selección de varios poemas de

cada autor, los cuales se nos presentan en su versión original francesa y con su traducción, en la modalidad denominada “en espejo” (“en regard” en francés) o enfrentadas, como gustan de llamar los editores; es decir, en página par (izquierda) el original, y en impar (derecha) la traducción. Como aclaran las autoras en nota al pie de página: “Nuestra selección incluye la traducción de algunas de las estrofas más apasionadas y vehementes; la traducción, de no indicar lo contrario, es este caso y en todos los demás es nuestra.” (2015:13). Ese es el caso del poema “La Griesche d’yver”, cuya traducción transcriben de la publicada por M. Á. García y Ricardo Redoli, en la Revista *Alfinge* (nº12).

La bibliografía incluye las antologías medievales más relevantes, así como monografías de poesía que dedican amplios apartados a los cuatro autores, en conjunto es una buena base documental que pone al lector en la pista de lo que quiera profundizar, aunque ya es sabido que actualmente existen importantes archivos de literatura medieval francesa a disposición de profesores, estudiantes y amantes de la época, por ejemplo *Les Archives de littérature du Moyen Âge* (ARLIMA), que incluyen todo tipo de bibliografía: manuscritos, ediciones, bibliografías, etc..

El libro, en su conjunto, está redactado con un lenguaje sencillo y claro, que pese a tratar de un tema tan poco delimitado como es la poesía lírica la Edad Media, las autoras del libro lo desgranar de un modo muy sencillo. Si tuviéramos que definirlo diríamos que está elaborado a la manera de los antiguos manuales, lo que lo hace un libro de consulta para alumnos de los actuales Grados (antiguas Licenciaturas), o para cualquier tipo de asignatura que se ocupe de traducción literaria.

En resumen, un trabajo que nos presenta en 92 páginas los hechos más relevantes que propiciaron el nacimiento de la poesía personal, a la que hacen alusión en el título, que constituye una obra completa en su brevedad, con una parte teórica sólida que avanza por sí misma en orden cronológico, lo que permite la perfecta inclusión de los autores propuestos. No obstante, la parte más relevante, por el buen hacer de las traductoras, es la versión de los poetas tratados: ajustada, fiel, con la elección de un excelente vocabulario y traducciones de gran sonoridad, ritmo y armonía.

[NOELIA BENAVENTE BEDMAR]

PENAS IBÁÑEZ, M^a Azucena (ed.). *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis, Colección Investigación, 2015, 372 pp. ISBN: 978-84-9077-229-4.

El libro titulado *La traducción: nuevos planteamientos teórico-metodológicos*, editado por M^a A. Penas Ibáñez, está compuesto, según el

índice, de seis partes: Índice de autores, Presentación a cargo de la propia editora, Prólogo de Salvador Gutiérrez Ordóñez, Partes I-VI con 17 capítulos, Epílogo de Ángel López García-Molins y Bibliografía.

En la presentación, la editora comienza, en primer lugar, con una reflexión sobre las definiciones del concepto *traducción* en fuentes lexicográficas, con especial atención al enfoque intralingüístico; y posteriormente, se comprueba el abordaje del mismo concepto en estudios monográficos desde distintos enfoques como el lingüístico, el textual, el comunicativo o el procesual. La segunda parte se centra en la estructura, presentando de forma resumida las partes y capítulos del libro.

Sigue un prólogo escrito por Salvador Gutiérrez Ordóñez, en el que se muestra lo indispensable de la traducción en la comunicación lingüística, el desarrollo de disciplinas tanto teóricas como aplicadas que convergen en el estudio de la traducción, y así la perspectiva innovadora adoptada por el libro (pp. 27-29).

La siguiente parte de la obra, estructurada en diecisiete capítulos, según explica Ángel López García-Molins en el epílogo, “metodológicamente consta de tres [partes]: una primera de cuestiones teóricas, otra con orientaciones aplicadas a distintos géneros del discurso (textos jurídicos, económicos, ensayísticos, poéticos, dramáticos, infantiles, audiovisuales) y una tercera atenta al contexto de recepción” (p. 364).

Cuatro capítulos constituyen la primera parte *Lingüística y traducción*. El primero de Ramón Cerdà Massó, “Semántica en traducción automática”, explica el proceso de la traducción automática en etapas históricas que son más características, destacando los progresos realizados en la informática y sus límites existentes. Javier Valenzuela y Ana M^a Rojo, en el segundo capítulo, “Traducción y lingüística cognitiva”, sugieren la posible utilidad de la lingüística cognitiva para los estudios de traducción, mostrándola con sus presupuestos teóricos y principios organizativos (la corporeización, la visión enciclopédica, la conceptualización del significado y las gramáticas de construcciones), metodología de investigación (el estudio de corpus) y métodos empíricos aplicables (los estudios de metáfora, estudios tipológicos de movimiento y la investigación sobre construcciones). Sigue el tercer capítulo de M^a Azucena Penas Ibáñez, “La traducción intralingüística”, en el que explica por qué y cómo se realiza la traducción intralingüística por medio de paráfrasis, parentescos semánticos, sinonimia sintagmática, etc., durante el proceso traductológico intralingüístico o interlingüístico. Es novedosa la relación que se expone entre la reformulación parafrástica y la sinonimia sintagmática. El último capítulo de esta parte, “Traducción–Interacción–Retroacción: una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso”, de José Ángel García Landa, expone las principales ideas del ensayo de Walter Benjamin *La tarea del traductor*,

comparándolas con la teoría del *misreading* según la escuela de Yale. Se destacan los elementos relativos a la perspectiva histórica sobre la tradición, y los efectos de la retrospcción, así como el proceso de interacción.

En la segunda parte, siguen tres trabajos centrados en las dificultades que enfrenta la traducción en la práctica. En el primer capítulo, "Traducción de textos jurídicos y administrativos", Esther Vázquez y del Árbol, con una previa clasificación de textos jurídicos, enumera sus rasgos lingüísticos más notables, para ejemplificar posteriormente diversas estrategias en su traducción. El siguiente capítulo, "La traducción de textos económicos: principales características y dificultades", de Verónica Román Mínguez, tras delimitar el concepto *traducción económica*, describe las características de la traducción de estos textos y las principales dificultades. Cierra esta parte el estudio "La traducción de textos humorísticos multimodales" de Javier Muñoz-Basols y Micaela Muñoz-Calvo, en el que enumeran tres de los aspectos a tener en cuenta para traducir textos humorísticos multimodales como son la literatura infantil, las comedias musicales, y los cómics y novelas gráficas.

La tercera parte, dedicada a *Poética y traducción*, se compone de tres capítulos: "Traducción del cuarto género (el ensayo)" de Javier Ortiz García, "Teoría de la traducción poética (inglés-español): traductores, traducciones y antologías. Práctica: algunos ejemplos relevantes" de Ángeles García Calderón y "Traducción del género dramático" de Rosa I. Martínez Lillo. El primero examina el concepto de ensayo como (posible) objeto de traducción, teniendo en cuenta las notas a pie de página, las citas, los índices y la bibliografía en el proceso traductológico. El segundo, tras hacer una breve disección sobre la poesía inglesa, los traductores y las antologías existentes, muestra con ejemplos los requisitos para llevar a cabo una aceptable o buena traducción poética. El tercero trata la paradoja de la traducción del género dramático partiendo de su naturaleza tanto de texto como de realidad social, cultural y teatral. Tras ofrecer un breve recorrido histórico por estudios sobre el drama de traducción y posteriormente, ejemplos del teatro árabe e inglés, plantea unas posibles pautas y un modelo de análisis para abordar la traducción del drama.

Los siguientes dos capítulos de la parte IV de dedican a *Género y traducción*. El primero, "Traducción y género: evolución teórica y práctica de una poética feminista" de Eulalia Piñero Gil, presenta diacrónicamente dos paradigmas traductológicos con planteamientos ideológicos de género, ofreciendo reflexiones especialmente sobre la traducción en cuanto al cuerpo de la mujer y a la obra feminista. El segundo, ante el cambio de paradigma de género en el medio audiovisual, muestra, de manera panorámica, un estudio interseccional de cómo la traducción reconstruye los nuevos estereotipos de género que transmiten y divulgan a nivel global las

series de televisión estadounidense, a base de un corpus amplio, representativo y abaricable.

La parte V, dedicada a *Sociología y traducción*, consta de dos capítulos. En el primero, “La traducción de tratados bilaterales entre España y Marruecos: el caso de la asistencia judicial en materia penal”, Arlette Véglia y Eric Stachurski tratan los diversos problemas suscitados por la traducción de textos jurídicos y así plantean la aplicación de su análisis a casos similares para evitar consecuencias. Carlos Fortea, en el segundo capítulo, “Un destino alemán y un destino español. La traducción de literatura alemana en la España del siglo XX”, muestra cómo la situación sociohistórica influye en la frecuencia de intercambio de obras literarias (e, indirectamente, de traducciones) entre Alemania y España durante el siglo XX.

La última parte VI del libro se dedica a *Semiótica y Traducción*. Beatriz Penas Ibáñez, en el primer capítulo “La traducción y su rol hibridador en la semiosfera: Fenollosa, Hearn, Pound y Noguchi”, muestra cómo la traducción contribuye a estandarizar la lengua y la cultura objeto, tomando como ejemplo el contacto intercultural japonés y euro-americano. El segundo capítulo “La traducción de la Literatura Infantil y Juvenil: ideología y polisistema de recepción”, de Beatriz Soto, analiza las características de la traducción de la literatura infantil y juvenil desde una perspectiva polisistémica, con especial incidencia en la existencia de la ‘ideología’ en este proceso y su recepción por la cultura de llegada. El trabajo que cierra la última parte, “Traducción cinematográfica y traducción intersemiótica: la traducción audiovisual”, de Jeroen Vandaele expone varias técnicas o formas semióticas de la traducción audiovisual: doblaje, *voice-over*, subtítulo, subtítulos para discapacitados auditivos, sobretitulación, *respeaking* y audiodescripción para discapacitados visuales, mostrando las características interlingüísticas, intralingüísticas e intersemióticas de dicha traducción.

Con ello el libro presenta una investigación reflexiva a la traducción y la práctica traductora, ofreciendo al especialista y al interesado en cuestiones de traducción, como indica la editora, una obra actualizada de consulta que aborda los distintos aspectos teóricos y metodológicos comprendidos en esta materia.

[XIAO YANHONG]